

**STATUTS DE L'ORGANISATION DES
EMPLOYEURS**

**« CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE
FRANCE POLOGNE »**

I – DISPOSITIONS GENERALES

§ 1. FORME

Il est formé, entre les soussignés, une organisation d'employeurs (ci-après la « *Chambre* ») qui sera régie dans ses activités par la Loi en date du 23 mai 1991 sur les organisations d'employeurs (J.O. 91.55.235).

§ 2. SIEGE

La Chambre a son siège à Varsovie.

§ 3. LIEU D'EXERCICE DE L'ACTIVITE

La Chambre exerce son activité sur le territoire de la République de Pologne et à l'étranger conformément aux lois en vigueur.

§ 4. DENOMINATION ET CACHET

La Chambre exerce son activité sous le nom de « Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne » en français ou « Francusko-Polska Izba Gospodarcza » en polonais, ou sous le sigle « C.C.I.F.P. »

La Chambre utilise le cachet : « Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne » – « Francusko-Polska Izba Gospodarcza » ou le sigle « C.C.I.F.P. »

**§ 5. ADHESION DE LA CHAMBRE AUX
ORGANISATIONS**

La Chambre peut devenir membre d'organisations nationales et internationales dont les activités sont similaires aux siennes.

§ 6. OBJECTIFS ET BUTS DE LA CHAMBRE

1. La Chambre a pour objectif :

- Soutenir le développement de l'économie sociale de marché, qui respecte les règles de la concurrence loyale, de la liberté d'entreprise, de

STATUT ZWIĄZKU PRACODAWCÓW

**„FRANCUSKO-POLSKA IZBA
GOSPODARCZA”**

I – POSTANOWIENIA OGÓLNE

§ 1. FORMA

Niżej podpisani zawiązują związek pracodawców (zwany dalej „Izbą”), którego działalność będzie podlegała Ustawie z dnia 23 maja 1991 r. o organizacjach pracodawców (Dz. U. 91.55.235).

§ 2. SIEDZIBA

Siedziba Izby mieści się w Warszawie.

**§ 3. MIEJSCE PROWADZENIA
DZIAŁALNOŚCI**

Izba prowadzi działalność na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i za granicą zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

§ 4. NAZWA I PIECZĘĆ

Izba prowadzi działalność pod nazwą „Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne” w języku francuskim lub „Francusko-Polska Izba Gospodarcza” w języku polskim, lub pod skrótem „C.C.I.F.P.”

Izba używa pieczęci: „Chambre de Commerce et d'Industrie France Pologne” – „Francusko-Polska Izba Gospodarcza” lub zawierającej skrót „C.C.I.F.P.”

**§ 5. CZŁONKOSTWO IZBY
W ORGANIZACJACH**

Izba może wstępować do organizacji krajowych i międzynarodowych, których działalność jest podobna do działalności Izby.

§ 6. CELE IZBY

1. Izba stawia sobie jako cel:

- Wspieranie rozwoju społecznej gospodarki rynkowej, funkcjonującej z poszanowaniem zasad uczciwej konkurencji, wolności

- | | |
|---|--|
| la propriété privée et de la solidarité, du dialogue et de la coopération entre les partenaires sociaux. | działalności gospodarczej, własności prywatnej oraz solidarności, dialogu i współpracy partnerów społecznych. |
| - Protection des droits et représentation des intérêts, y compris économiques, des membres de la Chambre. | - Ochronę praw i reprezentowanie interesów członków Izby, w tym interesów gospodarczych. |
| - Intégration des membres de la Chambre. | - Integrację członków Izby. |
| - Développement et propagation de toutes initiatives et actions favorisant le développement et la promotion des membres de la Chambre. | - Rozwijanie i propagowanie wszelkich inicjatyw i działań sprzyjających rozwojowi i promocji członków Izby. |
| - Activités culturelles, mondaines et éducatives des membres de la Chambre. | - Działalność kulturalną, towarzyską i edukacyjną członków Izby. |
| - Inspiration et promotion des relations économiques et commerciales entre la Pologne et la France, y compris le soutien, l'inspiration et le développement de la coopération économique. | - Inspirowanie i promowanie stosunków gospodarczych i handlowych pomiędzy Polską i Francją, w tym popieranie, inspirowanie i rozwój współpracy gospodarczej. |
| - Rassemblement et propagation d'informations sur l'état de développement de l'économie et sur les conditions d'exercice d'une activité économique dans les deux pays. | - Gromadzenie i rozpowszechnianie informacji o stanie rozwoju gospodarki i warunkach działalności gospodarczej w obydwu krajach. |
| - Prise de position et formation de l'opinion publique sur des sujets relatifs à la coopération économique franco-polonaise et aux intérêts de ses membres. | - Zajmowanie stanowiska i kształtowanie opinii publicznej w sprawach dotyczących polsko-francuskiej współpracy gospodarczej i interesów swoich członków. |
| - Aide aux membres en matière de soutien aux initiatives économiques, dont le rassemblement et la propagation d'informations venant en appui aux activités économiques des membres de la Chambre. | - Świadczenie na rzecz członków pomocy w zakresie wspierania inicjatyw gospodarczych, w tym gromadzenie i rozpowszechnianie informacji wspomagających działalność gospodarczą członków Izby. |
| - Présentation d'opinions sur des sujets liés à l'activité de la Chambre. | - Prezentowanie opinii w sprawach związanych z działalnością Izby. |
| - Interventions auprès des représentants des instances des autorités publiques et judiciaires sur des sujets relatifs aux intérêts des employeurs. | - Występowanie do przedstawicieli organów władzy publicznej i władz sądowych, w sprawach związanych z interesami pracodawców. |
| - Opinions sur les grandes lignes des projets de lois et décrets d'application de ces lois, dans le périmètre couvert par les présents statuts. | - Opiniowanie założeń projektów ustaw oraz aktów wykonawczych do tych ustaw w zakresie objętym niniejszym statutem. |
| - Participation aux négociations, en particulier visant à résoudre des litiges collectifs ainsi qu'à | - Udział w negocjacjach, w szczególności w celu rozwiązywania sporów zbiorowych oraz w celu |

conclure des conventions de travail et autres accords.	zawierania układów pracy i innych porozumień.
- Délégation de ses représentants aux instances de consultation des autorités publiques et judiciaires, ainsi qu'à d'autres entités dans lesquelles les représentants des organisations du patronat peuvent siéger en vertu de réglementations séparées. - Inspiration d'initiatives économiques et activités de conseil en matière d'organisation, dans le domaine juridique, économique et technique. - Aide aux membres en matière d'analyse, de promotion sur le marché et d'autres formes d'activités de marketing et de consultation, dans le but d'entrer sur le marché polonais ou français ou dans le cadre de l'activité courante.	- Delegowanie swoich przedstawicieli do organów doradczych władzy publicznej i władz sądowych, a także innych podmiotów, w których na podstawie odrębnych przepisów, mają prawo posiadać swoją reprezentację przedstawiciele organizacji pracodawców. - Inspirowanie inicjatyw gospodarczych i prowadzenie doradztwa organizacyjnego, prawnego, ekonomicznego i technicznego. - Świadczenie na rzecz członków pomocy w zakresie analizy, promocji rynkowej i innych form działalności marketingowej i konsultacyjnej, w celu wejścia na rynek polski lub francuski lub też w wykonywaniu bieżącej działalności.
2. La Chambre réalise ses objectifs notamment à travers les activités suivantes :	2. Swoje cele Izba realizuje przede wszystkim poprzez:
- Coopération avec les autorités et les organes de l'administration publique, avec les régulateurs du marché, les organisations sociales et économiques, afin de contribuer à la création de conditions et de bases légales de l'activité exercée par les membres de la Chambre. - Présentation des opinions qu'elle se forme sur la politique économique de l'État au cours du processus législatif et dans le périmètre de fonctionnement de l'économie de marché et des intérêts économiques des membres de la Chambre. - Participation en tant que partie prenante aux procédures menées devant les organes de l'administration, devant les tribunaux de droit commun et les tribunaux administratifs, dans les affaires portant sur le fonctionnement de l'économie de marché et sur les intérêts économiques des membres de la Chambre, et sur l'intérêt légal et l'activité statutaire de la Chambre. - Organisation de : conférences de presse, séminaires d'information, réunions dédiées à des sujets particuliers, symposiums, conférences, réunions d'affaires, débats, expositions et autres démarches à caractère promotionnel ; participation à ce type de	- Współpracę z organami władzy i administracji państwowej, regulatorami rynku, organizacjami społecznymi i gospodarczymi w celu współtworzenia warunków i podstaw prawnych dla prowadzenia działalności gospodarczej przez Członków Izby. - Prezentowanie opinii w zakresie polityki gospodarczej Państwa w toku procesu legislacyjnego w zakresie dotyczącym funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby. - Udział w charakterze uczestnika w postępowaniach przed organami administracji, sądami powszechnymi oraz sądami administracyjnymi, w sprawach dotyczących funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby, a także interesu prawnego oraz działalności statutowej Izby. - Organizowanie konferencji prasowych, seminariów informacyjnych, spotkań tematycznych, sympozjów, konferencji, spotkań biznesowych, dyskusji, wystaw i innych przedsięwzięć o charakterze promocyjnym oraz udział w przedsięwzięciach tego rodzaju w

démarches en Pologne et à l'étranger.	Polsce i zagranicą.
- Organisation et soutien aux initiatives en matière d'éducation, dont les formations et cours ; participation à ces initiatives.	- Organizowanie i wspieranie inicjatyw na rzecz kształcenia, w tym szkoleń i kursów oraz uczestnictwo w nich.
- Publication et édition de matériaux promotionnels visant à promouvoir les membres de la Chambre.	- Publikację i wydawanie materiałów promocyjnych mających na celu promocję członków Izby.
- Publication et édition de documents circulaires, catalogues, revues et autres matériaux à caractère d'information ou de promotion.	- Publikację i wydawanie materiałów okólnych, katalogów, przeglądów i innych materiałów informacyjnych lub promocyjnych.
- Organisation d'expositions, concours, jeux urbains et autres formes de récréation.	- Organizowanie wystaw, konkursów, gier miejskich i innych form rozrywki.
- Organisation d'activités culturelles, sportives et mondaines.	- Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, sportowych i towarzyskich.
- Conduite d'activités de formation, d'activités éducatives et sociales.	- Prowadzenie działalności szkoleniowej, edukacyjnej i socjalnej.
- Conduite d'études scientifiques et sociales.	- Prowadzenie badań naukowych i społecznych.
- Fondation de bourses.	- Fundowanie stypendiów.
- Soutien aux démarches visant à protéger l'environnement.	- Wspieranie przedsięwzięć mających na celu ochronę środowiska naturalnego.
3. Dans le cas où une autorisation serait nécessaire pour la réalisation des objectifs de la Chambre, cette activité ne pourra être commencée qu'après accord du Conseil et après obtention d'un permis.	3. W przypadku konieczności otrzymania zezwolenia na realizację celów Izby, działalność będzie prowadzona wyłącznie po wyrażeniu zgody przez Radę i po otrzymaniu zezwolenia.

§ 7. DUREE

La durée de la Chambre est illimitée.

II – MEMBRES DE LA CHAMBRE

§ 8. QUALITE DE MEMBRE

1. La Chambre est composée de membres actifs et honoraires (ci-après individuellement « le Membre » et conjointement « les Membres »).
2. Elle représente les secteurs d'activité suivants : industrie, commerce et services.
3. Dans le cas où un membre exerce plusieurs activités dans les secteurs mentionnés ci-dessus, c'est l'activité qui représente la plus grande part de son chiffre d'affaires qui détermine sa

§ 7. CZAS TRWANIA

Izba została utworzona na czas nieograniczony.

II – CZŁONKOSTWO W IZBIE

§ 8. STATUS CZŁONKA

1. Izba składa się z członków czynnych i honorowych (dalej indywidualnie „Członek” oraz łącznie „Członkowie”).
2. Izba reprezentuje następujące sektory działalności: przemysł, handel i usługi.
3. Jeśli członek prowadzi kilka rodzajów działalności w sektorach wymienionych powyżej, działalność, która stanowi największą część jego obrotu określa jego

classification.

klasyfikację.

4. La qualité de Membre actif est accordée à toute entité, dotée ou non de la personnalité morale, française, polonaise ou de toute autre nationalité qui a des employés ou qui mène une activité économique et qui remplit les conditions définies au § 9.

5. Les Membres actifs sont répartis en trois collèges en fonction du chiffre d'affaires réalisé individuellement ou au sein du groupe de capitaux dont ils font partie :

(a) Membres actifs – TPE (Petites Entreprises) : Entreprises réalisant un chiffre d'affaires n'excédant pas 5.000.000 zlotys au cours d'un exercice annuel donné ;

(b) Membres actifs – PME (Moyennes Entreprises) : Entreprises réalisant un chiffre d'affaires excédant 5.000.000 zlotys et n'excédant pas 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice annuel donné ;

(c) Membres actifs – Grandes Entreprises : Entreprises réalisant un chiffre d'affaires excédant 150.000.000 zlotys au cours d'un exercice annuel donné.

6. La qualité de Membre honoraire est réservée à des associations ou à des institutions d'intérêt public, ainsi qu'aux anciens Présidents de la Chambre (§ 32). Le Conseil approuve l'adhésion des Membres honoraires sur proposition du Directoire.

4. Status Członka czynnego jest przyznawany każdemu podmiotowi posiadającemu osobowość prawną lub nie, francuskiemu, polskiemu lub każdej innej narodowości, który zatrudnia pracowników lub prowadzi działalność gospodarczą i spełnia warunki określone w § 9.

5. Członkowie czynni podzieleni są na trzy kolegia w zależności od obrotów osiągniętych indywidualnie lub w ramach grupy kapitałowej, do której należą:

(a) Członkowie czynni – MP (Małe Przedsiębiorstwa): Firmy, których obrót nie przekracza w danym roku 5.000.000 zł;

(b) Członkowie czynni – MŚP (Średnie Przedsiębiorstwa): Przedsiębiorstwa o obrotach przekraczających 5.000.000 zł i nie przekraczających w danym roku 150.000.000 zł;

(c) Członkowie czynni – Duże Przedsiębiorstwa: Przedsiębiorstwa o obrotach przekraczających 150.000.000 zł w danym roku.

6. Status Członka honorowego jest zastrzeżony dla stowarzyszeń lub instytucji użyteczności publicznej oraz dla byłych Prezesów Izby (§ 32). Rada zatwierdza przyjęcie Członków honorowych na wniosek Zarządu.

§ 9. CONDITIONS D'ADHESION A LA CHAMBRE

1. Pour devenir Membre de la Chambre ~~pour une durée de 12 (douze) mois~~, les candidats doivent :

(a) remplir le formulaire d'adhésion,

(b) verser une cotisation des membres ou acheter (échanger), avec l'accord du Directoire, des services de la Chambre pour un montant minimum qui ne peut être inférieur à une cotisation des membres annuelle telle que définie, respectivement, au § 14 alinéa 4 et §14¹ alinéa 5.

(c) obtenir l'approbation du Directoire.

§ 9. WARUNKI CZŁONKOSTWA NABYWANIA

1. Aby zostać Członkiem czynnym Izby ~~na okres 12 (dwunastu) miesięcy~~, kandydaci muszą:

(a) wypełnić deklarację członkowską,

(b) wpłacić składkę członkowską lub zakupić (wymienić), za zgodą Zarządu, usługi świadczone przez Izbę za minimalną kwotę, która nie może być niższa niż składka ~~roczna~~ członkowską określona odpowiednio, w § 14 ust. 4 oraz § 14¹ ust. 5,

(c) otrzymać zatwierdzenie Zarządu.

2. Le Directoire a le droit de refuser une candidature uniquement pour des motifs sérieux notamment si le candidat ne remplit pas les règles d'éthique généralement admises.

3. La cotisation d'un Membre qui quitte la Chambre ne peut être remboursée.

4. A l'issue des 12 (douze) mois de la première période d'adhésion, les Membres pourront renouveler leur adhésion à la Chambre pour les périodes suivantes à condition de remplir les obligations incombant aux Membres, sans la nécessité d'être approuvé par le Directoire.

§ 10. DROITS DES MEMBRES

1. Les Membres actifs bénéficient des droits suivants :

- le droit de vote à l'Assemblée Générale des Membres,
- le droit d'élire et de révoquer les membres du Conseil de la Chambre en Assemblée Générale,
- le droit de participer à l'activité de la Chambre,
- le droit d'accès aux ressources mises à la disposition des Membres par la Chambre,
- le droit de recommander au Conseil de la Chambre des orientations d'activité,
- le droit de mentionner l'appartenance à la Chambre dans les correspondances commerciales d'un Membre et après l'accord du Directoire d'utiliser l'identité visuelle de la Chambre en cas de co-sponsoring ou co-organisation d'événements avec la Chambre.

2. Les Membres actifs de la Chambre bénéficient des droits qui leur sont conférés par l'intermédiaire de leur représentant qu'ils auront au préalable désigné par écrit.

3. Les Membres honoraires ne sont pas titulaires des droits des Membres actifs.

§ 11. OBLIGATIONS DES MEMBRES

Les Membres de la Chambre et leurs représentants

2. Zarząd może odmówić zatwierdzenia członkostwa jedynie z ważnych powodów, w szczególności niespełniania powszechnie przyjętych norm etycznych.

3. W przypadku wystąpienia z Izby składka członkowska nie podlega zwrotowi.

4. Po upływie 12 (dwunastu) miesięcy pierwszego okresu członkostwa, Członkowie mogą przedłużyć członkostwo w Izbie o kolejne okresy pod warunkiem wypełnienia zobowiązań członkowskich, bez konieczności zatwierdzenia przez Zarząd.

§ 10. PRAWA CZŁONKÓW

1. Członkowie czynni korzystają z następujących praw:

- prawo głosu na Walnym Zgromadzeniu Członków,
- prawo wyboru i odwoływania członków Rady Izby na Walnym Zgromadzeniu,
- prawo do uczestniczenia w działalności Izby,
- prawo do korzystania z zasobów udostępnianych Członkom przez Izbę,
- prawo do rekomendowania Radzie kierunków działalności,
- prawo do umieszczania informacji o członkostwie w Izbie w korespondencji handlowej Członka i za zgodą Zarządu, korzystanie z wizualnych znaków identyfikacyjnych Izby w przypadku współsponsoringu lub współorganizowania wydarzeń wraz z Izbą.

2. Członkowie czynni Izby korzystają z przyznanych im praw za pośrednictwem swojego przedstawiciela wyznaczonego na piśmie.

3. Członkom honorowym nie przysługują prawa Członków czynnych.

§ 11. OBOWIĄZKI CZŁONKÓW

Członkowie Izby i ich przedstawiciele są zobowiązani

sont tenus de :

- (a) respecter les présents Statuts et les résolutions adoptées par les organes de la Chambre,
- (b) respecter les lois et de se comporter conformément aux règles d'éthique généralement admises,
- (c) participer à la réalisation des objectifs statutaires de la Chambre,
- (d) honorer leurs engagements vis-à-vis de la Chambre.

§ 12. PERTE DE QUALITE DE MEMBRE

La qualité de Membre se perd :

- (a) au terme de la période d'adhésion ~~de 12 (douze) mois~~, en cas de non-exercice de son droit de renouveler son adhésion, conformément au § 9 alinéa 4 ci-dessus,
- (b) par suite d'une fusion, scission, liquidation ou dépôt de bilan de la personne morale ayant la qualité de Membre, à l'exception de transformations internes au sein du groupe de capitaux,
- (c) par le retrait volontaire du Membre, communiqué par écrit à la Chambre,
- (d) par l'exclusion prononcée par le Conseil, pour motif sérieux.

§ 13. RESPONSABILITE DES MEMBRES

La Chambre répond des engagements contractés en son nom sur son patrimoine propre. Aucun des Membres ne peut être tenu personnellement responsable des engagements de la Chambre.

§ 14. COTISATIONS DES MEMBRES

Les entités adhérant à la Chambre entre janvier et septembre d'une année donnée paient leur première cotisation pour la période allant du mois d'adhésion à la Chambre jusqu'à la fin de l'année civile en cours. La première période d'adhésion pour les Membres qui ont adhéré à la Chambre entre janvier et

do:

- (a) przestrzegania niniejszego Statutu i uchwał podjętych przez organy Izby,
- (b) przestrzegania prawa i postępowania zgodnego z powszechnie przyjętymi normami etycznymi,
- (c) uczestnictwa w realizacji statutowych celów Izby,
- (d) wypełniania swoich zobowiązań wobec Izby.

§ 12. UTRATA CZŁONKOSTWA W IZBIE

Utrata statusu Członka następuje w wyniku:

- (a) upływu ~~12 (dwunasto) miesięcznego terminu okresu~~ członkostwa, i nieskorzystania z prawa przedłużenia członkostwa, o którym mowa w § 9 ust. 4 powyżej,
- (b) fuzji, podziału, likwidacji lub upadłości osoby prawnej posiadającej status Członka, z wyjątkiem wewnętrznych przekształceń w ramach grupy kapitałowej,
- (c) dobrowolnej rezygnacji z członkostwa, o której Izba została poinformowana na piśmie,
- (d) wykluczenia przez Radę z ważnych powodów.

§ 13. ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI CZŁONKÓW

Izba odpowiada swoim majątkiem za zobowiązania podjęte w jej imieniu. Członkowie Izby nie ponoszą osobistej odpowiedzialności za zobowiązania Izby.

§ 14. SKŁADKI CZŁONKOWSKIE

1. Podmioty przystępujące do Izby w okresie od stycznia do września danego roku opłacają pierwszą składkę członkowską za okres od miesiąca przystąpienia do Izby do końca danego roku kalendarzowego. Pierwszy okres członkostwa dla Członków, którzy przystąpili do Izby między styczniem a wrześniem,

- **sformatowano:** Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)
- Sformatowano:** Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm
- Sformatowano:** Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm
- **sformatowano:** Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)

septembre est alors, selon le mois d'adhésion, de 4 de 12 (douze) mois – en cas d'adhésion à la Chambre en janvier – à 4 (quatre) mois – en cas d'adhésion en septembre(quatre) à 12 (douze) mois, selon le mois d'adhésion.

1.

Les entités adhérant à la Chambre entre octobre et décembre d'une année donnée paient leur première cotisation pour la période allant du mois d'adhésion à la Chambre jusqu'à octobre à la fin de l'année civile en cours et pour toute l'année civile suivante. La première période d'adhésion pour les Membres qui ont adhéré à la Chambre entre octobre et décembre est alors, respectivement, de : de 15 (quinze) mois.

2.

– 15 (quinze) mois en cas d'adhésion à la Chambre en octobre.

– 14 (quatorze) mois en cas d'adhésion à la Chambre en novembre.

– 13 (treize) mois en cas d'adhésion à la Chambre en décembre.

3. À l'expiration de la première période d'adhésion (et de chaque période suivante), les membres de la Chambre peuvent prolonger leur adhésion à la Chambre dans les conditions prévues dans les présents Statuts pour une période de 12 (douze) mois civils supplémentaires.

4. Le montant de la cotisation des membres ainsi que le montant minimum d'achat (échange) des services de la Chambre est déterminé annuellement par le Conseil sur proposition du Directoire. La cotisation fixée par le Conseil est une cotisation couvrant une période de 12 mois. Pour la première cotisation, la cotisation fixée par le Conseil est réduite proportionnellement (jusqu'à maximum 4 mois) ou augmentée (jusqu'à maximum 15 mois).

Les membres de la Chambre s'acquittent de leur cotisation dans le délai indiqué sur la note de débit ou la facture émise par la Chambre.

wynosi zatem, w zależności od miesiąca przystąpienia, od 12 (dwunastu) miesięcy – w przypadku przystąpienia do Izby w styczniu – do 4 (czterech) miesięcy – w przypadku przystąpienia do Izby we wrześniu 4 (czterech) do 12 (dwunastu) miesięcy.

2. Podmioty przystępujące do Izby w okresie od października do grudnia danego roku opłacają pierwszą składkę członkowską za okres od października miesiąca przystąpienia do Izby do końca danego roku kalendarzowego oraz za cały kolejny rok kalendarzowy. Pierwszy okres członkostwa dla Członków, którzy przystąpili do Izby między październikiem a grudniem, wynosi zatem odpowiednio: 15 (piętnaście) miesięcy.

– 15 (piętnaście) miesięcy w przypadku przystąpienia do Izby w październiku.

– 14 (czternaście) miesięcy w przypadku przystąpienia do Izby w listopadzie.

– 13 (trzynaście) miesięcy w przypadku przystąpienia do Izby w grudniu.

3. Po upływie pierwszego (oraz każdego kolejnego) okresu członkostwa, Członkowie Izby mogą przedłużyć swe członkostwo w Izbie na warunkach wskazanych w niniejszym Statucie na okres kolejnych 12 (dwunastu) miesięcy kalendarzowych.

4. Wysokość składki członkowskiej oraz minimalna kwota za zakup (wymianę) usług świadczonych przez Izbę jest określana corocznie przez Radę na wniosek Zarządu. Składka członkowska określana przez Radę jest składką obejmującą okres 12 miesięcy. W przypadku pierwszej składki członkowskiej, składka członkowska w wysokości określonej przez Radę ulega proporcjonalnie zmniejszeniu (do maksymalnie 4 miesięcy) lub zwiększeniu (do maksymalnie 15 miesięcy).

5. Członkowie Izby uiszczają składkę członkowską w terminie wskazanym na nocie obciążeniowej lub fakturze wystawionej przez Izbę.

— sformatowano: Czcionka: Nie Pogrubienie

— sformatowano: Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)

— sformatowano: Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 2 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 2 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

— sformatowano: Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)

— sformatowano: Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)

— sformatowano: Francuski (Francja)

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0,75 cm, Wysunięcie: 0,79 cm, Punktowane + Poziom: 1 + Wyrównanie: 1,28 cm + Wcięcie: 1,91 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0,75 cm, Wysunięcie: 0,79 cm, Punktowane + Poziom: 1 + Wyrównanie: 1,28 cm + Wcięcie: 1,91 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0,73 cm, Wysunięcie: 0,79 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0,75 cm, Wysunięcie: 0,79 cm, Punktowane + Poziom: 1 + Wyrównanie: 1,28 cm + Wcięcie: 1,91 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0,73 cm, Wysunięcie: 0,79 cm

— sformatowano: Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 3 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 3 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

— sformatowano: Czcionka: Nie Pogrubienie, Francuski (Francja)

— sformatowano: Francuski (Francja)

— sformatowano: Francuski (Francja)

— sformatowano: Francuski (Francja)

Sformatowano: Wcięcie: Pierwszy wiersz: 0 cm

— sformatowano: Francuski (Francja)

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 5 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

5.

§ 14¹. COTISATIONS DES MEMBRES – PÉRIODE TRANSITOIRE

1. Les dispositions du § 14¹ s'appliquent aux Membres de la Chambre qui exerceront leur droit de prolongation de leur adhésion à la Chambre en 2026. Les dispositions du § 14 ne s'appliquent pas aux entités qui ont exercé ou exerceront leur droit de prolongation de leur adhésion en 2025. Les dispositions transitoires ci-dessous s'appliquent à ces Membres:

2. Les Membres de la Chambre qui ont exercé ou qui exerceront leur droit de prolongation de leur adhésion entre janvier et septembre 2026, paient une nouvelle cotisation pour la période allant du mois de la nouvelle prolongation de l'adhésion en 2026 jusqu'à la fin de l'année 2026 pour une période de 12 (douze) mois à compter du mois de prolongation de leur adhésion en 2025 jusqu'au mois où leur adhésion expire en 2026. La nouvelle période d'adhésion pour les Membres ayant prolongé leur adhésion à la Chambre entre janvier et septembre 2026 est donc, selon le mois de prolongation, de 12 (douze) mois – en cas de prolongation de l'adhésion à la Chambre en janvier 2026 – à 4 (quatre) mois – en cas de prolongation de l'adhésion à la Chambre en septembre 2026. En cas de nouvelle prolongation de leur adhésion, les Membres de la Chambre s'acquittent d'une nouvelle cotisation pour la période restant à courir jusqu'à la fin de l'année 2026, à compter du mois de la nouvelle prolongation de leur adhésion en 2026 jusqu'à la fin de l'année 2026:

3. Les Membres de la Chambre qui ont exercé leur droit de prolongation de leur adhésion entre octobre et décembre 2025, paient une nouvelle cotisation pour la période allant du mois de la nouvelle prolongation de l'adhésion en 2026 jusqu'à la fin de l'année 2026, ainsi que pour toute l'année civile suivante 2027. La nouvelle période d'adhésion pour les Membres ayant prolongé leur adhésion à la Chambre entre octobre et décembre 2026 est donc, respectivement, de :

– 15 (quinze) mois en cas de prolongation de

§ 14¹. SKŁADKI CZŁONKOWSKIE – OKRES PRZEJŚCIOWY

1. Przepisy § 14¹ mają zastosowanie do Członków Izby, którzy skorzystają z prawa przedłużenia członkostwa w Izbie w 2026 r. nie stosuje się do podmiotów, które skorzystały lub skorzystają z prawa przedłużenia członkostwa w 2025 r. W odniesieniu do tych Członków obowiązują przepisy przejściowe określone poniżej:

2. Członkowie Izby, którzy skorzystali lub skorzystają z prawa przedłużenia członkostwa w okresie od stycznia do września 2026 r., –opłacają kolejną składkę członkowską za okres 12 (dwunastu) miesięcy poczynwszy od miesiąca przedłużenia członkostwa w 2025 r. do miesiąca, w którym upływa okres ich członkostwa w 2026 r. W przypadku ponownego skorzystania z prawa przedłużenia członkostwa, Członkowie Izby opłacają kolejną składkę członkowską za okres pozostały do końca 2026 r. poczynwszy od miesiąca ponownego przedłużenia członkostwa w 2026 r. do końca 2026 r. Kolejny okres członkostwa dla Członków, którzy przedłużyli członkostwo w Izbie między styczniem a wrześniem 2026 r., wynosi zatem, w zależności od miesiąca przedłużenia członkostwa, od 12 (dwunastu) miesięcy – w przypadku przedłużenia członkostwa w Izbie w styczniu 2026 r. – do 4 (czterech) miesięcy – w przypadku przedłużenia członkostwa w Izbie we wrześniu 2026 r.

3. Członkowie Izby, którzy skorzystają z prawa przedłużenia członkostwa w okresie od października do grudnia 2026 r., opłacają kolejną składkę członkowską za okres od miesiąca ponownego przedłużenia członkostwa w 2026 r. do końca 2026 r. oraz za cały kolejny rok kalendarzowy 2027. Kolejny okres członkostwa dla Członków, którzy przedłużyli członkostwo w Izbie między październikiem a grudniem 2026 r., wynosi zatem odpowiednio:

– 15 (piętnaście) miesięcy w przypadku przedłużenia członkostwa w Izbie w

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 4 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

— **sformatowano:** Czcionka: Pogrubienie, Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Indeks górny

Sformatowano: Bez punktów lub numeracji

— **sformatowano:** Indeks górny

— **sformatowano:** Indeks górny

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

— **sformatowano:** Czcionka: Nie Pogrubienie

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0 cm, Wysunięcie: 0,63 cm

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

Sformatowano: Punktowane + Poziom: 1 + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

Sformatowano: Punktowane + Poziom: 1 + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

l'adhésion à la Chambre en octobre 2026.

październiku 2026 r.,

– 14 (quatorze) mois en cas de prolongation de l'adhésion à la Chambre en novembre 2026.

– 14 (czternaście) miesięcy w przypadku przedłużenia członkostwa w Izbie w listopadzie 2026 r.,

– 13 (treize) mois en cas de prolongation de l'adhésion à la Chambre en décembre 2026.

– 13 (trzynaście) miesięcy w przypadku przedłużenia członkostwa w Izbie w grudniu 2026 r.

4. Sous réserve des dispositions du § 14 ¹ alinéas 2 et 3 ci-dessus, pour chaque prolongation successive de l'adhésion à la Chambre, la durée de l'adhésion est de 12 (douze) mois civils.

4. Z zastrzeżeniem postanowień § 14 ¹ ust. 2 i 3 i 3 powyżej, w przypadku każdego kolejnego przedłużenia członkostwa w Izbie, okres członkostwa wynosi 12 (dwanaście) miesięcy kalendarzowych.

5. Le montant de la cotisation des membres ainsi que le montant minimum d'achat (échange) des services de la Chambre est déterminé annuellement par le Conseil sur proposition du Directoire. La cotisation fixée par le Conseil est une cotisation couvrant une période de 12 mois. Dans le cas de la cotisation visée au § 14 ¹, alinéas 2, phrase 2 et 3 ci-dessus, la cotisation fixée par le Conseil est réduite proportionnellement (jusqu'à maximum 4 mois) ou augmentée (jusqu'à maximum 15 mois) est réduite proportionnellement.

5. Wysokość składki członkowskiej oraz minimalna kwota za zakup (wymianę) usług świadczonych przez Izbę jest określana corocznie przez Radę na wniosek Zarządu. Składka członkowska określana przez Radę jest składką obejmującą okres 12 miesięcy. W przypadku składki członkowskiej, o której mowa w § 14 ¹ ust. 2 zd. i 32 powyżej, składka członkowska w wysokości określonej przez Radę ulega proporcjonalnie zmniejszeniu (do maksymalnie 4 miesięcy) lub zwiększeniu (do maksymalnie 15 miesięcy) proporcjonalnie zmniejszeniu.

6. Les Membres de la Chambre s'acquittent de leur cotisation dans le délai indiqué sur la note de débit ou la facture émise par la Chambre.

6. Członkowie Izby uiszczają składkę członkowską w terminie wskazanym na nocie obciążeniowej lub fakturze wystawionej przez Izbę.

III – ORGANISATION DE LA CHAMBRE

III – ORGANIZACJA IZBY

§ 15. LES ORGANES DE LA CHAMBRE

§ 15. ORGANY IZBY

Les organes de la Chambre sont les suivants :

Organy Izby są następujące:

- l'Assemblée Générale des Membres de la Chambre (ci-après l'Assemblée Générale »),
- le Conseil des Membres de la Chambre (ci-après le « Conseil »),
- le Directoire de la Chambre (ci-après le « Directoire »),
- le Conseil Consultatif,
- la Commission de Révision des Comptes.

- Walne Zgromadzenie Członków Izby (dalej „Walne Zgromadzenie”),
- Rada Członków Izby (dalej „Rada”),
- Zarząd Izby (dalej „Zarząd”),
- Rada Konsultacyjna,
- Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych.

§ 16. ASSEMBLEE GENERALE

§ 16. WALNE ZGROMADZENIE

Sformatowano: Punktowane + Poziom: 1 + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

Sformatowano: Punktowane + Poziom: 1 + Wyrównanie: 0,63 cm + Wcięcie: 1,27 cm

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Indeks górny

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

— **sformatowano:** Francuski (Francja)

Sformatowano: Numerowanie + Poziom: 1 + Styl numeracji: 1, 2, 3, ... + Rozpocznij od: 1 + Wyrównanie: Na lewo + Wyrównanie: 0 cm + Wcięcie: 0,63 cm

Sformatowano: Wcięcie: Z lewej: 0 cm, Wysunięcie: 0,63 cm

1. L'Assemblée Générale constitue l'organe suprême de la Chambre ; elle se compose des Membres actifs de la Chambre, représentés par leurs représentants. Chaque Membre actif de la Chambre a droit à une voix à l'Assemblée Générale.

2. Chaque représentant d'un Membre actif de la Chambre peut être représenté par un fondé de pouvoir. La procuration permettant de participer à l'Assemblée Générale et d'exercer le droit de vote, requiert la forme écrite sous peine de nullité. Le fondé de pouvoir pourra subdéléguer sa procuration, si ceci est prévu dans la procuration. Un même fondé de pouvoir ne peut représenter plus de 5 (cinq) Membres actifs à l'Assemblée Générale.

§ 17. CONVOCATION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ET ORDRE DU JOUR

1. L'Assemblée Générale est convoquée par le Président de la Chambre, de sa propre initiative, ou sur demande écrite des 2/3 (deux tiers) des membres du Conseil, ou d'1/10 (un dixième) des représentants des Membres actifs de la Chambre.-

2. L'Assemblée Générale est convoquée par avis devant être publié au moins 3 (trois) semaines avant la date de l'Assemblée Générale.

Il convient d'indiquer dans l'avis la date, l'heure et le lieu de l'Assemblée Générale et l'ordre du jour proposé. En cas de projet de modification des Statuts de la Chambre, il convient de citer les dispositions jusqu'ici en vigueur et les nouveaux libellés proposés.

3. L'avis original de convocation de l'Assemblée Générale signé par le Président de la Chambre doit être affiché au siège de la Chambre. Sur le fondement de ce document, la Chambre enverra cette notification de tenue de l'Assemblée Générale à l'aide de tout moyen de communication, notamment par courrier électronique.

4. Les Membres actifs représentant au moins 1/10 (un dixième) des Membres de la Chambre peuvent demander l'inscription de certaines questions à l'ordre du jour proposé, sous réserve

1. Walne Zgromadzenie stanowi najwyższy organ Izby, tworzą go Członkowie czynni Izby reprezentowani przez swoich przedstawicieli. Każdy Członek czynny Izby ma prawo do jednego głosu na Walnym Zgromadzeniu.

2. Każdy przedstawiciel Członka czynnego Izby może być reprezentowany przez pełnomocnika. Pełnomocnictwo do uczestniczenia w Walnym Zgromadzeniu i wykonywania prawa głosu wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Pełnomocnik może udzielić dalszego pełnomocnictwa, jeżeli wynika to z treści pełnomocnictwa. Ten sam pełnomocnik może reprezentować na Walnym Zgromadzeniu nie więcej niż 5 (pięciu) Członków czynnych.

§ 17. ZWOŁYWANIE I PORZĄDEK OBRAD WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walne Zgromadzenie zwołuje Prezes Izby z własnej inicjatywy, na pisemny wniosek 2/3 (dwóch trzecich) członków Rady lub 1/10 (jednej dziesiątej) przedstawicieli Członków czynnych Izby.-

2. Walne Zgromadzenie zwołuje się przez ogłoszenie, które powinno być opublikowane co najmniej na 3 (trzy) tygodnie przed terminem Walnego Zgromadzenia.

W ogłoszeniu należy podać datę, godzinę i miejsce Walnego Zgromadzenia oraz proponowany porządek obrad. W przypadku projektu zmiany Statutu Izby powołać należy dotychczas obowiązujące postanowienia, jak również treść proponowanych zmian.

3. Oryginał ogłoszenia o zwołaniu Walnego Zgromadzenia podpisany przez Prezesa Izby wywieszany jest w siedzibie Izby. Na podstawie tego dokumentu Izba rozsyła zawiadomienie o zwołaniu Walnego Zgromadzenia przy pomocy wszelkich środków komunikacji, w tym pocztą elektroniczną.

4. Członkowie czynni reprezentujący co najmniej 1/10 (jedną dziesiątą) Członków Izby mogą żądać umieszczenia określonych spraw w proponowanym porządku obrad, o ile Izba

que la Chambre reçoive de telles demandes par écrit, au plus tard une semaine avant la tenue de l'Assemblée Générale.

otrzyma takie żądanie na piśmie, nie później niż na tydzień przed datą Walnego Zgromadzenia.

§ 18. COMPETENCES DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale doit se tenir au moins une fois par an dans le délai de 6 (six) mois à compter de la fin de l'exercice social clos le 31 décembre de chaque année.
2. L'Assemblée Générale a parmi ses compétences :
 - (a) examiner et approuver les rapports de l'activité du Conseil, du Directoire et du Directeur Général de la Chambre,
 - (b) examiner et approuver les rapports financiers de la Chambre,
 - (c) voter le budget de l'exercice suivant,
 - (d) élire les Membres du Conseil,
 - (e) donner quitus,
 - (f) la modification des Statuts,
 - (g) la fusion de la Chambre avec d'autres organisations,
 - (h) la dissolution de la Chambre,
 - (i) définir les grandes lignes des actions de la Chambre – « Programme d'activités et des finances »,
 - (j) révoquer des Membres du Conseil,
 - (k) approuver d'éventuels règlements du Conseil et de la Chambre,
 - (l) donner l'autorisation pour effectuer des dépenses autres que les dépenses courantes de la Chambre nécessaires aux fins de réaliser les objectifs statutaires de la Chambre, la vente ou l'échange de biens immobiliers, la constitution d'hypothèques et de contracter des prêts.
 - (m) décider tous les ans de l'affectation des

§ 18. KOMPETENCJE WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walne Zgromadzenie powinno się odbyć co najmniej raz do roku w terminie 6 (sześciu) miesięcy po upływie roku obrotowego kończącego się z dniem 31 grudnia każdego roku.
2. Do kompetencji Walnego Zgromadzenia należy:
 - (a) rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań z działalności Rady, Zarządu oraz Dyrektora Generalnego Izby,
 - (b) rozpatrzenie i zatwierdzenie sprawozdań finansowych Izby,
 - (c) uchwalenie budżetu na następny rok obrotowy,
 - (d) wybór Członków Rady,
 - (e) udzielanie absolutorium,
 - (f) zmiana Statutu,
 - (g) połączenie Izby z innymi organizacjami,
 - (h) rozwiązanie Izby,
 - (i) określenie głównych warunków działalności Izby – „Plan merytoryczny i finansowy”,
 - (j) odwołanie Członków Rady,
 - (k) zatwierdzanie ewentualnych regulaminów Rady i Izby,
 - (l) udzielanie zgody na dokonywanie wydatków ponad bieżące potrzeby Izby niezbędnych do realizacji celów statutowych Izby, sprzedaż lub zamianę nieruchomości, ustanawianie hipotek i zaciąganie pożyczek,
 - (m) podejmowanie corocznie decyzji o

résultats ainsi que de l'utilisation des réserves en fonction de la situation de trésorerie prévisionnelle de la Chambre présentée lors du budget annuel. Ce droit d'utilisation des réserves, limité et motivé par le Directoire, sera sujet au contrôle du Conseil en cours d'année. Au-delà du seuil maximum défini par l'Assemblée Générale, il est obligatoire de convoquer une nouvelle Assemblée Générale afin d'obtenir une nouvelle autorisation d'utilisation de réserves en cours d'année.

przeznaczeniu wyników, a także wykorzystaniu rezerw zgodnie z przewidywaną sytuacją przepływów pieniężnych Izby przedstawioną w rocznym budżecie. To prawo do wykorzystania rezerw, ograniczone i uzasadnione przez Zarząd, będzie podlegało kontroli Rady w ciągu roku. Po przekroczeniu maksymalnego progu określonego przez Walne Zgromadzenie, konieczne jest zwołanie nowego Walnego Zgromadzenia w celu uzyskania nowego zezwolenia na wykorzystanie rezerw w ciągu roku.

- (n) examiner des questions d'utilité générale,
- (o) examiner des questions présentées par le Conseil ou les Membres de la Chambre, conformément à l'ordre du jour,

- (n) rozpatrywanie spraw ogólnej użyteczności,
- (o) rozpatrywanie spraw przedstawionych przez Radę lub Członków Izby, zgodnie z porządkiem obrad.

§ 19. QUORUM ET MODALITES DE VOTE DES RESOLUTIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. Pour délibérer valablement l'Assemblée Générale doit être composée d'au moins 1/3 (un tiers) des Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf décision contraire du Conseil.
2. En l'absence du quorum indiqué au point 1 ci-dessus, l'Assemblée Générale sera à nouveau convoquée dans les formes précitées et délibère valablement quel que soit le nombre de Membres présents ou représentés, mais seulement sur les questions inscrites à l'ordre du jour précédent.
3. Les résolutions de l'Assemblée Générale sont adoptées à la majorité simple des voix exprimés par les Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf la résolution sur la dissolution de la CCIFP dont il est question au § 34.

§ 20. TENUE DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. L'Assemblée Générale est présidée par le Président de la Chambre, ou à défaut par l'un des Vice-Présidents de la Chambre délégué par le Président, ou en leur absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.

§ 19. KWORUM I ZASADY PODEJMOWANIA UCHWAŁ PRZEZ WALNE ZGROMADZENIE

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są ważne pod warunkiem uczestnictwa w nim co najmniej 1/3 (jednej trzeciej) Członków czynnych Izby, o ile Rada nie postanowi inaczej.
2. W przypadku braku kworum, o którym mowa w punkcie 1 powyżej, Walne Zgromadzenie zostaje ponownie zwołane w opisanym wyżej trybie. Jest ono uważane za ważne, bez względu na liczbę obecnych lub reprezentowanych Członków, lecz tylko w odniesieniu do spraw ujętych w porządku obrad poprzedniego Walnego Zgromadzenia.
3. Uchwały Walnego Zgromadzenia podejmowane są zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych Członków czynnych Izby, poza uchwałą o rozwiązaniu Izby, o której mowa w § 34.

§ 20. OBRADY WALNEGO ZGROMADZENIA

1. Walnemu Zgromadzeniu przewodniczy Prezes Izby, podczas jego nieobecności jeden z Wiceprezesów Izby wskazany przez Prezesa Izby, a podczas ich nieobecności członek Rady wyznaczony do tego celu przez Radę.

2. Les fonctions de secrétaire de séance de l'Assemblée Générale sont remplies par le Directeur Général de la Chambre, ou en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.

3. Une feuille de présence signée par les Membres de la Chambre participant à la séance est certifiée par le président de séance et le secrétaire est dressée.

4. L'Assemblée Générale peut être organisée et tenue en mode dématérialisé ou hybride uniquement après avoir fait l'objet d'une résolution adéquate du Conseil.

§ 21. PROCES-VERBAUX

1. Les délibérations de l'Assemblée Générale sont constatées par procès-verbaux établis sur un registre spécial, et signés par le président de séance et le secrétaire de séance.

2. Les copies ou extraits de ces procès-verbaux, à produire en justice ou ailleurs, sont signés par le Président de la Chambre ou par deux membres du Directoire.

§ 22. COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose au maximum de 30 (trente) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par l'Assemblée Générale parmi les Membres actifs de la Chambre, suite à des élections par les groupes définis au point 2 ci-dessous.

2. Les Membres actifs :

(a) Petites Entreprises qui forment un groupe de membres (collège TPE), peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 7 (sept) membres du Conseil.

(b) Moyennes Entreprises qui forment un groupe de membres (collège PME), peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 8 (huit) membres du Conseil. Deux (2) places sont prioritaires au secteur de l'industrie.

(c) Grandes Entreprises qui forment un groupe de membres (collège Grandes Entreprises),

2. Funkcje sekretarza Walnego Zgromadzenia pełni Dyrektor Generalny Izby, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego celu członek Rady.

3. Przewodniczący Walnego Zgromadzenia sporządza i podpisuje wraz z sekretarzem listę obecności Członków Izby uczestniczących w Walnym Zgromadzeniu.

4. Walne Zgromadzenie może zostać zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym po otrzymaniu odpowiedniej uchwały Rady.

§ 21. PROTOKOŁY

1. Obrady Walnego Zgromadzenia są dokumentowane protokołami, dla których prowadzona jest specjalna księga. Protokoły są podpisywane przez przewodniczącego i sekretarza Walnego Zgromadzenia.

2. Kopie lub wyciągi z wyżej wymienionych protokołów, przeznaczone dla sądu lub innych organów, podpisuje Prezes Izby lub dwóch członków Zarządu.

§ 22. SKŁAD RADY

1. Rada składa się z najwyżej 30 (trzydziestu) członków wybieranych spośród Członków czynnych Izby na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję przez Walne Zgromadzenie w głosowaniu grupami określonymi w punkcie 2 poniżej.

2. Członkowie czynni:

(a) Małe Przedsiębiorstwa, które tworzą grupę członków (kolegium MP), mogą wybrać spośród swojej grupy do 7 (siedmiu) członków Rady.

(b) Średnie Przedsiębiorstwa, które tworzą grupę członków (Kolegium MSP), mogą wybrać spośród swojej grupy do 8 (ośmiu) członków Rady. Dwa (2) miejsca są przeznaczone priorytetowo dla sektora przemysłowego.

(c) Duże Przedsiębiorstwa, które tworzą grupę członków (kolegium Duże Przedsiębiorstwa),

peuvent choisir parmi leur groupe jusqu'à 15 (quinze) membres du Conseil. Trois (3) places sont prioritaires au secteur de l'industrie.

mogą wybrać spośród swojej grupy do 15 (piętnastu) członków Rady. Trzy (3) miejsca są przeznaczone priorytetowo dla sektora przemysłu.

3. Trois listes de candidats à la fonction de membre du Conseil sont donc formées afin d'élire les membres du Conseil, par élection au sein de chaque groupe. Les Membres actifs de chacun des trois collèges : Petites, Moyennes et Grandes Entreprises doivent déclarer leur candidature à la fonction de membre du Conseil au moins 30 (trente) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale lors de laquelle les mandats des Membres du Conseil viendront à expiration. Cette date doit être notifiée aux Membres 60 (soixante) jours à l'avance.
4. Les Membres actifs, au moment du dépôt de leur candidature, devront indiquer les noms des personnes avec qui ils ont un lien contractuel et qui en cas d'élection les représenteront dans les travaux du Conseil et seront inscrites au Registre National de Commerce.
5. Les listes de candidats ainsi que les noms de leurs représentants sont communiquées aux Membres de la Chambre au moins 5 (cinq) jours avant la date prévue pour la tenue de l'Assemblée Générale lors de laquelle les mandats de membres du Conseil viendront à expiration.
6. Au cas où le nombre de candidats n'attendrait pas 15 pour la liste des Grandes Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Moyennes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n'attendrait toujours pas 15, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Petites Entreprises.
7. Au cas où le nombre de candidats n'attendrait pas 8 pour la liste des Moyennes Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises parmi les candidats qui n'ont
3. W celu wyboru członków Rady tworzy się trzy listy kandydatów na członków Rady, odpowiadające wyborom w drodze głosowania grupami. Członkowie czynni z każdego z trzech kolegiów – Małe, Średnie i Duże Przedsiębiorstwa zgłaszają swoje kandydatury na członków Rady, co najmniej na 30 (trzydzieści) dni przed planowaną datą zwołania Walnego Zgromadzenia, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji. Datę taką Zarząd powinien podać Członkom Izby z 60 (sześćdziesięć) dniowym wyprzedzeniem.
4. Zgłaszając swoje kandydatury, Członkowie czynni powinni wskazać osoby, z którymi łączy je stosunek prawny i które w przypadku wyboru będą je reprezentowały w pracach Rady i zostaną zgłoszone do Krajowego Rejestru Sądowego.
5. Listy kandydatów i reprezentujących ich przedstawicieli są komunikowane Członkom Izby, co najmniej na 5 (pięć) dni przed przewidzianą datą odbycia Walnego Zgromadzenia, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji.
6. W przypadku nieosiągnięcia liczby 15 członków na liście Dużych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Średnich Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 15 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Małych Przedsiębiorstw.
7. W przypadku nieosiągnięcia liczby 8 członków na liście Średnich Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw spośród

pas été initialement élus au collège des Petites Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Grandes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n'attendrait toujours pas 8, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Grandes Entreprises.

kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Małych Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 8 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Dużych Przedsiębiorstw.

8. Au cas où le nombre de candidats n'attendrait pas 7 pour la liste des Petits Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Moyennes Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Grandes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n'attendrait toujours pas 7, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Grandes Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Moyennes Entreprises.
8. W przypadku nieosiągnięcia liczby 7 członków na liście Małych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Średnich Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 7 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Dużych Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Średnich Przedsiębiorstw.
9. Dans le cas où plusieurs candidats pour membres du collège des Petites Entreprises, Moyennes Entreprises ou Grandes Entreprises obtiennent un nombre égal de voix, le collège des scrutateurs procède à un tirage au sort. Le ou les candidat(s) gagnant(s) est/sont élu(s) au collège respectif, et le ou les candidat(s) perdant(s) devient/deviennent automatiquement membres du Conseil Consultatif, sans application de la procédure prévue au § 30 point 5.
9. W przypadku otrzymania równej liczby głosów przez kilku kandydatów na członków kolegium Dużych Przedsiębiorstw, kolegium Średnich Przedsiębiorstw lub kolegium Małych Przedsiębiorstw, Komisja skrutacyjna przeprowadza losowanie. Kandydat lub kandydaci zwycięscy zostają wybrani do odpowiedniego kolegium, a kandydat lub kandydaci przegrani wchodzi automatycznie w skład Rady Konsultacyjnej, z pominięciem procedury przewidzianej w § 30 pkt. 5.
10. L'élection des membres du Conseil s'effectue à bulletin secret.
10. Głosowanie nad wyborem członków Rady jest tajne.
11. L'élection des membres du Conseil, à la demande du Directoire, peut être organisée et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride.
11. Wybory członków Rady, na wniosek Zarządu, mogą być organizowane i przeprowadzane w trybie zdalnym lub hybrydowym.
12. Les résultats du vote sont rendus publics.
12. Wyniki głosowania są jawne.

13. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre au Conseil et ce Membre ou si le représentant remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Conseil et sera radié du Registre National de Commerce.
13. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo do jego reprezentowania w Radzie i zostanie wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.
14. Dans une situation indiquée au point 13 ci-dessus, le membre du Conseil a le droit dans un délai de 3 (trois) mois de désigner son nouveau représentant au Conseil. Si le membre du Conseil dans le délai mentionné ci-dessus ne profite pas de son droit il sera déchu de sa qualité de membre du Conseil et c'est la prochaine Assemblée Générale qui élira un nouveau membre du Conseil au sein du groupe qui avait élu le membre sortant. Le mandat de ce membre expirera au moment de l'expiration de la mandature du Conseil. Des élections complémentaires sont également organisées suite à la démission d'un Membre de la Chambre de ses fonctions au Conseil.
14. W sytuacji określonej w punkcie 13 powyżej, członek Rady ma prawo w okresie 3 (trzech) miesięcy do wyznaczenia na piśmie swojego nowego przedstawiciela w Radzie. Jeżeli członek Rady w powyższym terminie nie skorzysta z tego prawa utraci członkostwo w Radzie, a najbliższe Walne Zgromadzenie dokona wyboru nowego członka Rady w ramach grupy, z której był wybrany dany członek Rady. Mandat tak wybranego członka Rady wygaśnie wraz z końcem kadencji Rady. Wybory uzupełniające organizowane są również w przypadku rezygnacji Członka Izby z funkcji w Radzie.
15. Le représentant du membre du Conseil quittant le Conseil, peut sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de la mandature du Conseil s'il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.
15. Przedstawiciel członka Rady, ustępujący z pełnionej funkcji może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.
16. Tous les représentants des Membres de la Chambre au Conseil sont tenus de déposer une déclaration de respect des droits et obligations des membres du Conseil.
16. Wszyscy przedstawiciele Członków Izby w Radzie są zobowiązani do złożenia oświadczeń w sprawie przestrzegania Statutu Izby oraz praw i obowiązków członków Rady.

§ 23. COMPETENCES DU CONSEIL

Relèvent notamment de la compétence du Conseil :

- (a) le contrôle de la gestion des activités de la Chambre conformément aux Statuts et aux décisions et résolutions de l'Assemblée Générale,
- (b) l'élection et la révocation des membres du Directoire et des membres de la Commission de Révision des Comptes,
- (c) choix d'un auditeur indépendant pour réaliser un audit complet à l'issue du mandat du Directoire et un audit du rapport financier pour les 2 premières années du mandat du

§ 23. KOMPETENCJE RADY

Do kompetencji Rady należą w szczególności:

- (a) nadzór nad zgodnością prowadzenia działalności Izby ze Statutem oraz decyzjami i uchwałami Walnego Zgromadzenia,
- (b) wybór i odwołanie członków Zarządu oraz członków Komisji Rewizyjnej,
- (c) wybór niezależnego audytora do przeprowadzenia audytu pełnego na koniec kadencji Zarządu, a przez pierwsze dwa lata kadencji Zarządu, do przeprowadzenia

Directoire.

- (d) l'organisation de l'élection des membres du Directoire en mode dématérialisé ou hybride,
- (e) la décision de tenir l'Assemblée Générale en mode dématérialisé ou hybride,
- (f) la validation des listes électorales des candidats au Conseil et de leurs représentants,
- (g) la désignation, l'approbation et la révocation des membres du Conseil Consultatif de la Chambre,
- (h) la détermination des ressources de la Chambre dans le cadre de la préparation du budget, et notamment la fixation annuelle du montant de la cotisation sur proposition du Directoire,
- (i) l'approbation des budgets présentés à l'Assemblée Générale, les recommandations relatives au « *Programme d'activités et de finances* » à l'Assemblée Générale,
- (j) l'approbation des éléments d'activité ne résultant pas du budget annuel et de tout écart significatif dans sa réalisation,
- (k) l'exclusion des Membres de la Chambre pour motif sérieux,
- (l) l'examen du rapport financier et de l'exécution du budget de la Chambre présenté par le Directoire 2 (deux) fois par an,
- (m) l'examen du rapport d'activité de la Chambre établi par le Directoire,
- (n) la prise de décision concernant le quorum requis à l'Assemblée Générale
- (o) la recommandation des modifications du Statut.

przeglądu sprawozdania finansowego.

- (d) zorganizowanie wyborów członków Zarządu w formie zdalnej lub hybrydowej,
- (e) decyzja dotycząca zorganizowania obrad Walnego Zgromadzenia w formie zdalnej lub hybrydowej,
- (f) zatwierdzanie list wyborczych kandydatów na członków Rady i ich przedstawicieli,
- (g) powoływanie, zatwierdzanie i odwoływanie członków Rady Konsultacyjnej Izby,
- (h) ustalanie zasobów Izby w ramach przygotowania budżetu, w szczególności coroczne ustalanie na wniosek Zarządu wysokości składki,
- (i) zatwierdzanie budżetów przedstawionych Walnemu Zgromadzeniu, rekomendacje dla Walnego Zgromadzenia w przedmiocie „*Planu merytorycznego i finansowego*”,
- (j) akceptowanie elementów działalności nie wynikających z budżetu rocznego oraz każdego istotnego odchylenia od realizacji budżetu,
- (k) wykluczanie Członków Izby z ważnych przyczyn,
- (l) rozpatrzenie sprawozdań finansowych i realizacji budżetu Izby przedstawianych przez Zarząd 2 (dwa) razy w ciągu roku,
- (m) rozpatrzenie sprawozdań z działalności Izby, przygotowywanych przez Zarząd,
- (n) podejmowanie decyzji w sprawie quorum na Walnym Zgromadzeniu,
- (o) rekomendowanie zmian w Statucie.

§ 24. REUNION DU CONSEIL

1. Le Conseil se réunit selon les besoins, mais au moins 1 (une) fois tous les 6 (six) mois, sur convocation du Président de la Chambre ou sur

§ 24. POSIEDZENIA RADY

1. Posiedzenia Rady odbywają się w zależności od potrzeb, jednak nie rzadziej niż co 6 (sześć) miesięcy. Są one zwoływane przez Prezesa Izby

demande d'1/3 (un tiers) de ses membres.

lub na wniosek 1/3 (jednej trzeciej) członków Rady.

2. L'invitation à la réunion du Conseil devrait être envoyée à tous les membres du Conseil au moins 7 (sept) jours ouvrables avant la date de la réunion. L'invitation devrait préciser la date, l'heure, lieu de la réunion et l'ordre du jour prévu.
3. Chaque membre du Conseil peut se faire représenter au Conseil par un autre membre du Conseil, sachant qu'un même représentant ne peut représenter plus de 5 (cinq) membres du Conseil.
4. Les réunions de Conseil peuvent être organisées et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride.

2. Zaprośzenie na posiedzenie Rady powinno zostać wysłane do wszystkich członków Rady na co najmniej 7 (siedem) dni roboczych przed datą posiedzenia. Zaprośzenie powinno zawierać datę, godzinę, miejsce obrad Rady oraz przewidywany porządek obrad.
3. Każdy członek Rady może być reprezentowany w Radzie przez innego członka Rady z tym, że ten sam przedstawiciel może reprezentować nie więcej niż (pięciu) członków Rady.
4. Posiedzenia Rady mogą być zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym.

§ 25. FONCTIONNEMENT DU CONSEIL

1. Les réunions du Conseil sont présidées par le Président de la Chambre qui ne dispose pas du droit de vote lors de l'adoption des résolutions ou en son absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet.
2. Les décisions du Conseil prennent la forme de résolutions.
3. Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d'au moins la moitié des personnes autorisées à voter. En cas d'égalité de voix, un second vote est organisé. La majorité requise pour adopter la résolution lors d'un second vote, c'est la majorité simple, en présence d'au moins la moitié des personnes autorisées à voter.
4. Les délibérations du Conseil sont constatées par des procès-verbaux établis sur un registre spécial qui pourra être le même que celui contenant les procès-verbaux des Assemblées Générales. Les procès-verbaux sont signés par le Président de la Chambre ou le président de séance et le secrétaire de séance.
5. Les fonctions de secrétaire de séance au Conseil peuvent être remplies par le Directeur Général ou, en son absence, par un membre du Conseil désigné à cet effet.
6. Les membres du Conseil accomplissent leur

§ 25. TRYB FUNKCJONOWANIA RADY

1. Posiedzeniom Rady przewodniczy Prezes Izby bez prawa głosu przy podejmowaniu uchwał, a podczas jego nieobecności członek Rady wyznaczony w tym celu przez Radę.
2. Decyzje Rady zapadają w formie uchwał.
3. Rada podejmuje uchwały zwykłą większością głosów w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu. W przypadku równej liczby głosów, przeprowadza się ponowne głosowanie. Wymagana większość, aby podjąć uchwałę w drugim głosowaniu, to większość zwykła w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu.
4. Obrady Rady są dokumentowane protokołami, dla których prowadzi się specjalną księgę. Ta sama księga może również zawierać protokoły z Walnych Zgromadzeń. Protokoły są podpisywane przez Prezesa Izby lub przewodniczącego posiedzenia i sekretarza obrad.
5. Funkcje sekretarza obrad Rady może pełnić Dyrektor Generalny, a podczas jego nieobecności wyznaczony do tego celu członek Rady.
6. Członkowie Rady nie pobierają wynagrodzenia

mission à titre bénévole.

za pełnienie swoich funkcji.

§ 26. COMPOSITION DU DIRECTOIRE

1. Le Directoire est composé de 7 (sept) membres élus pour un mandat commun de 3 (trois) ans par le Conseil choisis parmi les représentants des Membres au Conseil, sous réserve que
 - 3 (trois) membres du Directoire soient choisis parmi les membres du Conseil élus par les Membre actifs – Petites et Moyennes Entreprises et
 - 4 (quatre) membres du Directoire soient choisis parmi les membres du Conseil élus par les Membres actifs – Grandes Entreprises.
2. Il comprend 1 Président, 1 Vice-Président trésorier, 1 Vice-Président Trésorier adjoint et 4 Vice-Présidents accompagnant les activités de la Chambre.
3. Le Directoire comprend au moins un citoyen polonais et au moins un citoyen français.
4. L'élection des membres du Directoire intervient lors de première réunion du Conseil de la nouvelle mandature, qui doit se tenir au plus tard dans le délai de 30 (trente) jours à compter de la date de l'Assemblée Générale élisant le nouveau Conseil. Les candidats à l'élection au Directoire doivent être connus au moins 10 (dix) jours avant l'élection.
5. L'élection des membres du Directoire peut, après décision du Conseil, être organisée et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride.
6. Les mandats des membres du Directoire de la mandature précédente expire le jour de la tenue de la réunion du Conseil de la nouvelle mandature.
7. Le mandat d'un membre du Directoire peut être renouvelé une fois d'affilée.
8. Lors de l'exercice des fonctions de membre du Directoire, les fonctions au Conseil sont suspendues. Les membres du Directoire participent aux réunions du Conseil sans droit de

§ 26. SKŁAD ZARZĄDU

1. Zarząd składa się z 7 (siedmiu) członków wybieranych na wspólną, 3 (trzy) letnią kadencję przez Radę spośród przedstawicieli Członków w Radzie, z zastrzeżeniem, że:
 - 3 (trzech) członków Zarządu zostaje wybranych spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych – Małe i Średnie Przedsiębiorstwa, a
 - 4 (czterech) członków Zarządu zostaje wybranych spośród członków Rady wybranych przez Członków czynnych –Duże Przedsiębiorstwa.
2. Zarząd składa się z 1 Prezesa, 1 Wiceprezesa – Skarbnika, 1 Zastępcę Wiceprezesa – Skarbnika oraz 4 Wiceprezesów wspierających działalność Izby.
3. W skład Zarządu wchodzi, co najmniej jeden obywatel polski i co najmniej jeden obywatel francuski.
4. Wybór członków Zarządu jest dokonywany na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji, które winno się odbyć nie później niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty Walnego Zgromadzenia wybierającego Radę nowej kadencji. Kandydaci na członków Zarządu powinni być znani, co najmniej na 10 (dziesięć) dni przed wyborami.
5. Wybory członków Zarządu mogą być zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym, po podjęciu decyzji przez Radę.
6. Mandaty członków Zarządu poprzedniej kadencji wygasają z dniem odbycia pierwszego posiedzenia Rady nowej kadencji.
7. Mandat członka Zarządu może być odnowiony jeden raz z rzędu.
8. W okresie wykonywania funkcji członka Zarządu funkcje w Radzie są zawieszone. Członkowie Zarządu biorą udział w posiedzeniach Rady bez prawa głosu.

vote.

9. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d'un Membre du Conseil élu au Directoire et ce Membre, il perd automatiquement ses fonctions au Directoire et sera radié du Registre National de Commerce.
10. Dans une telle situation, lors de sa prochaine réunion le Conseil procédera à l'élection d'un nouveau membre du Directoire.
11. En cas de démission d'un membre du Directoire, le Conseil procédera lors de sa prochaine réunion à l'élection d'un nouveau membre du Directoire. Le membre du Directoire ayant démissionné conserve son siège au Conseil, sauf rupture du lien juridique existant avec le Membre actif au nom duquel il a été élu.
12. En cas de démission d'un membre du Directoire, il est nécessaire de réunir le Conseil afin de choisir un nouveau membre. La démission ne devient effective qu'à compter de l'élection d'un nouveau membre.
13. Le Membre du Directoire quittant le Directoire peut, sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu'à la fin de mandature du Conseil, s'il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre.
14. Le Directoire élit en son sein le Président de la Chambre. Ce dernier choisit parmi les membres du Directoire un Vice-Président – Trésorier et un Vice-Président adjoint - Trésorier, les autres membres du Directoire étant Vice-Présidents de la Chambre.
15. Les termes "Président de la Chambre" et "Président du Directoire" peuvent être utilisées de manière interchangeable.
16. Le Directoire approuve le choix du Directeur Général, sur présentation par le Président de la Chambre.
17. Le Directoire peut nommer des Délégués de la Chambre parmi les membres du Conseil, avec leur accord. La durée du mandat de Délégué est
9. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie wybrany do Zarządu utraci z tym Członkiem stosunek prawny, automatycznie traci prawo pełnienia funkcji w Zarządzie i zostaje wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego.
10. W takiej sytuacji, Rada na najbliższym posiedzeniu dokona wyboru nowego członka Zarządu.
11. W przypadku złożenia rezygnacji przez członka Zarządu, na najbliższym posiedzeniu Rada wybierze nowego członka Zarządu. Członek Zarządu, który złożył rezygnację zachowuje miejsce w Radzie, o ile nie zostanie zerwany stosunek prawny z Członkiem czynnym, w imieniu którego został wybrany.
12. W razie rezygnacji z pełnionej funkcji członka Zarządu konieczne jest zorganizowanie posiedzenia Rady w celu wyboru nowego członka Zarządu. Rezygnacja staje się skuteczna z chwilą wyboru nowego członka.
13. Członek Zarządu, ustępujący z pełnionej funkcji, może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby.
14. Członkowie Zarządu wybierają spośród siebie Prezesa Izby. Prezes wybiera spośród członków Zarządu Wiceprezesa – Skarbnika oraz Zastępcę Wiceprezesa – Skarbnika. Pozostali członkowie Zarządu pełnią funkcje Wiceprezesów Izby.
15. Pojęcia "Prezes Izby" oraz "Prezes Zarządu" mogą być stosowane zamiennie.
16. Na wniosek Prezesa Izby, Zarząd zatwierdza wybór Dyrektora Generalnego.
17. Zarząd może mianować Delegatów Izby z grona członków Rady, za ich zgodą. Kadencja Delegatów trwa rok i może być odnawiana.

d'un an, renouvelable.

18. Le Président de la Chambre peut déléguer certains de ses pouvoirs opérationnels et fonctionnels en fonction des responsabilités confiées aux Délégués de la Chambre visés au point 17 ci-dessus. Ces délégations de pouvoir doivent être consignées dans les procès-verbaux du Conseil visés au §25.4 ci-dessus.

19. Un membre du Directoire peut être révoqué par vote du Conseil aux 2/3 (deux-tiers) des voix présentes.

§ 27. COMPETENCES DU DIRECTOIRE

1. Le Directoire assure la gestion courante de l'activité de la Chambre en respectant le budget et les autres décisions prises par l'Assemblée Générale et le Conseil.

2. Le Président de la Chambre représente la Chambre vis-à-vis des tiers et du personnel. Le Président de la Chambre dispose, sur autorisation de l'Assemblée Générale, de la capacité de signer au nom de la Chambre tout engagement patrimonial.

3. En cas de démission ou révocation du Président de sa fonction, la Chambre est représentée par le Vice-président-Trésorier agissant ensemble avec un autre Vice-président, jusqu'à l'élection du nouveau Président.

4. Entre autres, Président de la Chambre :

- réalise les orientations de l'Assemblée Générale ainsi que la politique du Conseil et exécute les décisions du Directoire,
- présente le budget annuel,
- fait connaître tout écart significatif dans la réalisation du budget,
- convoque les réunions des différents organes de la Chambre,
- peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs au Directeur Général et aux Vice-Présidents. Les autres fonctions du Directeur Général ainsi que sa rémunération sont déterminées dans un contrat de travail signé avec la Chambre.

18. Prezes Izby może delegować niektóre swoje uprawnienia operacyjne i funkcyjne Delegatom Izby wymienionym w punkcie 17 powyżej. Takie delegacje uprawnień muszą być odnotowywane w protokołach Rady wymienionych w §25.4 powyżej.

19. Członek Zarządu może zostać odwołany w drodze głosowania Rady większością 2/3 (dwóch trzecich) obecnych głosów.

§ 27. KOMPETENCJE ZARZĄDU

1. Zarząd zapewnia bieżące zarządzanie działalnością Izby, przestrzeganie budżetu oraz pozostałych decyzji Walnego Zgromadzenia i Rady.

2. Prezes Izby reprezentuje Izbę wobec osób trzecich i pracowników. Prezes Izby jest upoważniony za zgodą Walnego Zgromadzenia do podpisywania w imieniu Izby każdego zobowiązania majątkowego.

3. W przypadku rezygnacji lub odwołania Prezesa Izby z pełnionej funkcji do czasu wyboru nowego Prezesa, Izbę reprezentuje Wiceprezes – Skarbnik wraz z drugim Wiceprezesem.

4. Prezes Izby w szczególności:

- realizuje wytyczne Walnego Zgromadzenia, politykę Rady i decyzje Zarządu,
- przedstawia budżet roczny,
- sygnalizuje wszelkie istotne odchylenia od realizacji budżetu,
- zwołuje posiedzenia różnych organów Izby,
- może delegować całość lub część swoich uprawnień na Dyrektora Generalnego i Wiceprezesów. Pozostałe zadania Dyrektora Generalnego oraz jego wynagrodzenie są określone w umowie o pracę podpisanej z Izbą.

- tient à jour le schéma d'organisation de la Chambre ainsi que les règles de fonctionnement avec la direction générale de la Chambre.
 - aktualizuje schemat organizacyjny Izby i zasady działania z kierownictwem Izby.
5. Le Directoire peut réduire le quorum requis pour la tenue des réunions du Conseil.
5. Zarząd może obniżyć kworum konieczne dla odbywania posiedzeń Rady.

§ 28. REUNIONS DU DIRECTOIRE

Les réunions du Directoire ont lieu selon les besoins, sur la base d'un plan de travail annuel, sur convocation du Président de la Chambre ou de deux membres du Directoire. Les réunions du Directoire peuvent être organisées et tenues en mode dématérialisé ou hybride uniquement après avoir fait l'objet d'une décision favorable du Président du Directoire.

§ 28. POSIEDZENIA ZARZĄDU

Posiedzenia Zarządu odbywają się w zależności od potrzeb, na podstawie rocznego planu pracy, po zwołaniu przez Prezesa Izby lub dwóch członków Zarządu. Posiedzenia Zarządu mogą zostać zorganizowane i przeprowadzone w trybie zdalnym lub hybrydowym po otrzymaniu pozytywnej decyzji Prezesa Zarządu.

§ 29. FONCTIONNEMENT DU DIRECTOIRE

1. Les résolutions du Directoire sont adoptées à la majorité simple en présence de la moitié des membres. En revanche, les décisions en matière financière nécessitent la signature de deux membres du Directoire dont le Président ou le Trésorier. Une procédure détaillée est établie par le Directoire.
2. Les membres du Directoire accomplissent leur mission à titre bénévole.

§ 29. TRYB FUNKCJONOWANIA ZARZĄDU

1. Uchwały Zarządu są podejmowane zwykłą większością głosów, przy obecności co najmniej połowy członków. Natomiast decyzje finansowe wymagają podpisu dwóch członków Zarządu, w tym Prezesa lub Skarbnika. Szczegółową procedurę ustala Zarząd.
2. Członkowie Zarządu nie pobierają wynagrodzenia za pełnienie swoich funkcji.

§ 30. LE CONSEIL CONSULTATIF DE LA CHAMBRE

1. Afin que la Chambre profite de l'expertise de certaines personnalités n'étant pas représentants des Membres du Conseil mais souhaitant s'engager dans les activités de la Chambre, il est constitué le Conseil Consultatif de la Chambre composé au maximum de 15 (quinze) personnes représentants les Membres de la Chambre, et de membres additionnels, complétant la composition du Conseil Consultatif de la Chambre, conformément à la disposition de § 22 point 9
2. Le Conseil Consultatif de la Chambre est composé de personnes physiques ayant un lien contractuel avec un Membre de la Chambre.
3. Les Membres du Conseil Consultatif de la Chambre ont le droit de :

§ 30. RADA KONSULTACYJNA IZBY

1. W celu skorzystania przez Izbę z ekspertyzy niektórych osób niebędących przedstawicielami Członków Izby w Radzie, a chcącymi angażować się w działalność Izby, tworzy się Radę Konsultacyjną Izby, złożoną z najwyżej 15 (piętnastu) osób reprezentujących Członków Izby oraz członków dodatkowych, uzupełniających skład Rady Konsultacyjnej Izby zgodnie z postanowieniem § 22 pkt. 9.
2. Rada Konsultacyjna Izby złożona jest z osób fizycznych pozostających w stosunku prawnym z Członkiem Izby.
3. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby mają prawo:

- participer aux réunions du Conseil,
 - d'être membres ou de présider des commissions créées par le Conseil,
 - de faire part de toutes recommandations au Conseil et à ses commissions.
4. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre n'ont pas le droit de :
- voter au Conseil,
 - d'être inscrits au Registre National de Commerce.
5. Les membres du Conseil Consultatif de la Chambre sont désignés par le Conseil parmi les candidats proposés par le Directoire de la Chambre à tout moment de la mandature du Conseil.
6. Les personnes éligibles au Conseil Consultatif de la Chambre sont :
- les représentants des Membres ayant perdu leurs fonctions au sein du Conseil au cours de la mandature,
 - tout représentant des membres de la Chambre dont l'expertise ou le rôle stratégique est jugé nécessaire au bon fonctionnement de la Chambre,
 - les candidats aux membres du Conseil qui, en cas d'égalité de voix, à la suite d'un tirage au sort perdu, sont délégués au Conseil Consultatif de la Chambre, conformément à la disposition de § 22 point 9,
 - un membre du Directoire quittant le Directoire à la demande du Directoire et après approbation par le Conseil conformément au §26 point 14.
7. Les mandats d'un membre du Conseil Consultatif expirent :
- à la date de fin de la mandature du Conseil,
 - en cas de sa nomination au Conseil par un membre du Conseil,
 - en cas de perte de lien contractuel avec le Membre de la Chambre,
- uczestniczyć w posiedzeniach Rady,
 - być członkami lub przewodniczącymi komisji powołanych przez Radę,
 - udzielać rekomendacji Radzie lub jej komisjom.
4. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby nie mają prawa:
- głosu w Radzie,
 - wpisu do Krajowego Rejestru Sądowego.
5. Członkowie Rady Konsultacyjnej Izby powoływani są przez Radę spośród kandydatów zaproponowanych przez Zarząd Izby w każdym momencie trwania kadencji Rady.
6. W skład Rady Konsultacyjnej Izby mogą wchodzić następujące osoby:
- przedstawiciele Członków Izby, którzy utracili swoje funkcje w Radzie w trakcie trwania jej kadencji,
 - przedstawiciele Członków Izby, których ekspertyza lub strategiczna rola oceniana jest jako konieczna do dobrego funkcjonowania Izby
 - kandydaci na członków Rady, którzy, w przypadku otrzymania równej liczby głosów, w wyniku przegranego losowania, są oddelegowani do Rady Konsultacyjnej Izby zgodnie z postanowieniem § 22 pkt. 9.
 - ustępujący członek Zarządu na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę na warunkach określonych w §26 pkt 14.
7. Mandat członka Rady Konsultacyjnej wygasa:
- z dniem zakończenia kadencji Rady,
 - w przypadku wskazania go przez członka Rady na jego przedstawiciela w Radzie,
 - w przypadku utraty stosunku prawnego z Członkiem Izby,

- en cas de sa démission.

- w przypadku jego rezygnacji.

§ 31. LA COMMISSION DE REVISION DES COMPTES

1. La Commission de Révision des Comptes est composée de 2 (deux) représentants de Membres de la Chambre au Conseil.
2. La Commission de Révision des Comptes est élue par le Conseil pour le mandat commun de 3 (trois) ans lors de la première réunion du Conseil d'une nouvelle mandature.
3. En cas de perte de ses fonctions au Conseil par un membre de la Commission de Révision des Comptes le mandat de ce membre de la Commission expire et le Conseil procède à l'élection d'un nouveau membre de la Commission jusqu'à la fin de la mandature en cours.
4. Le rôle de la Commission de Révision des Comptes est de conseiller et émettre, en toute indépendance, des recommandations au Conseil sur les aspects financiers, comptables et sur le contrôle interne de la Chambre. La Commission de Contrôle des Comptes présente annuellement son compte rendu au Conseil et au Président de la Chambre.
5. Les comptes de la Chambre sont audités tous les ans par un auditeur indépendant qui présente son avis au Directoire et à la Commission de Révision. Un audit complet est réalisé à l'issue du mandat du Directoire et un audit du rapport financier pour les 2 premières années du mandat du Directoire.

§ 32. STATUT DES ANCIENS PRESIDENTS

Tous les anciens Présidents de la Chambre sont Présidents honoraires et membres honoraires de la Chambre, sauf s'ils ont commis une faute grave. Ils ne sont pas habilités à agir au nom de la Chambre sauf délégation du Président en fonction.

§ 33. MOYENS ET MODES DE REALISATION DES OBJECTIFS DE LA CHAMBRE

1. L'activité statutaire de la Chambre, telle que mentionnés au § 6, est notamment financée par

§ 31. KOMISJA REWIZYJNA SPRAWOZDAŃ FINANSOWYCH

1. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych złożona jest z 2 (dwóch) przedstawicieli Członków Izby w Radzie.
2. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych wybierana jest przez Radę na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji.
3. W przypadku utraty funkcji w Radzie przez członka Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych, mandat tego członka Komisji wygasa automatycznie, zaś Rada dokonuje wyboru nowego członka Komisji powołanego do końca kadencji danej Komisji.
4. Rolą Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych jest niezależne doradzanie i przedkładanie rekomendacji Radzie w dziedzinie finansowej, księgowej oraz dotyczącej wewnętrznej kontroli Izby. Komisja Rewizyjna przedstawia raz w roku swoje sprawozdanie Radzie i Prezesowi Izby.
5. Sprawozdania finansowe Izby są corocznie badane przez niezależnego audytora, który przedstawia swoją opinię Zarządowi i Komisji Rewizyjnej. Na koniec kadencji Zarządu przeprowadza się audyt pełny, a przez pierwsze dwa lata kadencji Zarządu przegląd sprawozdania finansowego.

§ 32. STATUS BYŁYCH PREZESÓW

Wszyscy byli Prezesi Izby są Prezesami honorowymi i honorowymi Członkami Izby, o ile nie popełnili rażącego wykroczenia. Nie są oni upoważnieni do działania w imieniu Izby, chyba że z mocy oddelegowania kompetencji przez urzędującego Prezesa.

§ 33. ŚRODKI I SPOSOBY REALIZACJI CELÓW IZBY

1. Działalność statutowa Izby, określona w §6, jest finansowana w szczególności z:

les :

- cotisations des membres ;
- libéralités gratuites, en particulier : héritages, dons et legs;
- soutiens, dotations et subventions ;
- intérêts et autres revenus provenant des placements financiers de la Chambre et de revenus de l'activité économique, ne pouvant servir qu'exclusivement à la réalisation des objectifs statutaires de la Chambre,
- cotisations des membres ;
- nieodpłatnych przysporzeń, w szczególności: spadków, darowizn i zapisów testamentowych;
- wsparcia, dotacji i subwencji;
- odsetek i innych dochodów z wkładów pieniężnych Izby oraz dochodów z działalności gospodarczej, mogących służyć wyłącznie realizacji celów statutowych Izby.

2. L'objet de l'activité commerciale de la Chambre :

- Polygraphie i reproduction des outils d'informations enregistrés (PKD 18),
- Commerce en détail, sauf le commerce des voitures (PKD 47),
- Hébergement (PKD 55)
- Activité d'édition (PKD 58),
- Activité liée au logiciel et conseil en matière d'informatique et activité connexe (PKD 62)
- Activité des services liés aux informations (PKD 63),
- Activité liée aux services immobiliers (PKD 68)
- Activités des sociétés mères (head offices) ; conseil en gestion et management (PKD 70),
- Etudes scientifiques et travaux de recherche (PKD 72),
- Publicité, études de marché et d'opinion publique (PKD 73),
- Autre activité professionnelle, scientifique et technique (PKD 74),
- Location et mise à bail (PKD 77),
- Activité liée à l'emploi (PKD 78),

2. Przedmiot działalności gospodarczej Izby:

- Poligrafia i reprodukcja zapisanych nośników informacji (PKD 18),
- Handel detaliczny, z wyłączeniem handlu detalicznego pojazdami samochodowymi (PKD 47),
- Zakwaterowanie (PKD 55)
- Działalność wydawnicza (PKD 58),
- Działalność związana z oprogramowaniem i doradztwem w zakresie informatyki oraz działalność powiązana (PKD 62)
- Działalność usługowa w zakresie informacji (PKD 63),
- Działalność związana z obsługą rynku nieruchomości (PKD 68),
- Działalność firm centralnych (head offices); doradztwo związane z zarządzaniem (PKD 70),
- Badania naukowe i prace rozwojowe (PKD 72),
- Reklama, badanie rynku i opinii publicznej (PKD 73),
- Pozostała działalność profesjonalna, naukowa i techniczna (PKD 74),
- Wynajem i dzierżawa (PKD 77),
- Działalność związana z zatrudnieniem (PKD 78),

Z komentarzem [1]: GIDE, 23/07/2025:

PL: Z dniem 1 stycznia 2025 r. weszła w życie nowa klasyfikacja kodów PKD (PKD 2025), która zastąpiła dotychczasową klasyfikację PKD 2007. W związku z powyższym, podmioty zarejestrowane przed 1 stycznia 2025 r. mają 2 lata na dokonanie samodzielnej reklasifikacji kodów PKD. Po upływie 2-letniego okresu przejściowego dotychczasowe kody PKD 2007 zostaną przeklasyfikowane na kody PKD 2025 w sposób automatyczny. Przedmiot działalności gospodarczej Izby został wskazany w Statucie w formie całych działów, a nie grup, klas i podklas. Obecnie nie ma możliwości wskazania w KRS kodów PKD w formie całych działów. W związku z powyższym, korzystając z planowanej zmiany Statutu, rekomendujemy dokonanie zmian statutowych również w zakresie PKD. Mając na uwadze obecne kody PKD Izby, zaproponowaliśmy w tabeli, stanowiącej załącznik do maila, nowe kody PKD wg. klasyfikacji PKD 2025. Prosimy o potwierdzenie, czy zaproponowane kody są zgodne z działalnością Izby. Jak tylko uzgodnimy finalny zakres PKD Izby, wprowadzimy nowe kody PKD do statutu zarówno w wersji PL, jak i FR.

FR : Le 1er janvier 2025, une nouvelle classification des codes PKD (PKD 2025) est entrée en vigueur, remplaçant la classification PKD 2007. Par conséquent, les entités enregistrées avant le 1er janvier 2025 ont deux ans pour procéder elles-mêmes à la reclassification des codes PKD. À l'issue de la période transitoire de deux ans, les codes PKD 2007 existants seront automatiquement reclassés en codes PKD 2025. L'objet de l'activité économique de la Chambre a été indiqué dans les Statuts sous la forme de divisions complètes, et non de groupes, classes et sous-classes. À l'heure actuelle, il n'est pas possible d'indiquer dans le Registre Judiciaire National les codes PKD sous la forme de divisions complètes. Par conséquent, compte tenu de la modification prévue des Statuts, nous recommandons également de modifier ces derniers en ce qui concerne les codes PKD. Compte tenu des codes PKD actuels de la Chambre, nous avons proposé, dans le tableau ci-joint, de nouveaux codes PKD conformément à la classification PKD 2025. Veuillez confirmer que les codes proposés correspondent aux activités de la Chambre et nous faire part, le cas échéant, de vos commentaires ou observations. Dès que nous aurons convenu de la version définitive des codes PKD applicables à la Chambre, nous procéderons à leur intégration dans les statuts, en version polonaise et française.

- | | |
|---|---|
| - Activité liée à la gestion administrative des bureaux et autres activités soutenant l'activité économique (PKD 82), | - Działalność związana z administracyjną obsługą biura i pozostała działalność wspomagająca prowadzenie działalności gospodarczej (PKD 82), |
| - Education (PKD 85), | - Edukacja (PKD 85), |
| - Activité des organismes associatifs (PKD 94), | - Działalność organizacji członkowskich (PKD 94), |
| - Location et gestion des biens immobiliers propres ou en bail (PKD 68.20.Z). | - Wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi (PKD 68.20.Z). |

§ 34. DISSOLUTION DE LA CHAMBRE

1. La dissolution de la Chambre est votée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 (deux tiers) des voix des Membres présents ou représentés.
2. En cas de prise de décision relative à la dissolution de la Chambre, l'Assemblée Générale prend en même temps les décisions relatives à l'attribution des biens de la Chambre et à la nomination d'un liquidateur.

§ 34. ROZWIĄZANE IZBY

1. Uchwałę o rozwiązaniu Izby podejmuje Walne Zgromadzenie większością 2/3 (dwóch trzecich) głosów Członków obecnych lub reprezentowanych.
2. W przypadku podjęcia decyzji o rozwiązaniu Izby, Walne Zgromadzenie podejmuje jednocześnie decyzje o podziale majątku Izby i wyznaczeniu likwidatora.